

2013

10

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

10月15日(火)から新庁舎東館
での業務がスタート

Início do atendimento ao público no Higashikan (parte leste) da nova Sede da Prefeitura a partir de 15 de outubro (3ªf)

Conclusão do Higashikan (primeira parte da nova sede) da Prefeitura

Iniciadas em abril do ano passado, as obras da primeira parte da nova Sede da Prefeitura foram concluídas no final de setembro, conforme o cronograma previsto. O atendimento ao público no Higashi Bekkan (anexo leste) seguirá normalmente até o dia 11 de outubro (sexta-feira). Entre os dias 12 a 14, os departamentos do Higashi Bekkan serão transferidos para a nova sede. A partir do dia 15 de outubro, os atendimentos passarão a ser realizados no novo prédio.

Após a mudança dos departamentos situados atualmente no Higashi Bekkan, este será inteiramente reformado e conforme o cronograma, as obras serão finalizadas em dezembro de 2014. Durante o período de obras, o estacionamento será conforme mapa da pág. 4.

Descrição do Higashikan

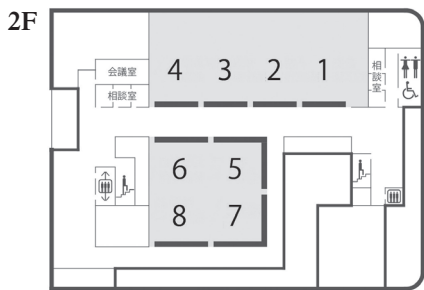
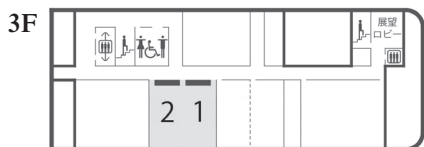
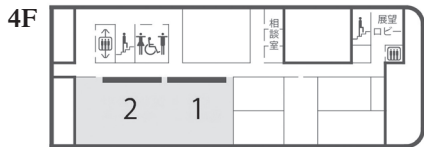
A disposição de cada departamento na nova Sede da Prefeitura seguirá a planta da página seguinte. A primeira parte das obras concluídas até este momento é composta de um prédio de 6 pavimentos e o [Bousaitou - torre de prevenção de calamidades], de 45 metros de altura que abrigará as antenas parabólicas de transmissão e recepção de informações sobre calamidades.

O prédio concluído até agora possui área de construção de 4.000 m². A área total construída é de 13.000 m². Nesta primeira fase, será liberado o uso de 4 pavimentos.

Consolidação como central de resposta a calamidades

O novo prédio abrigará a central de operações em casos de calamidades. A construção é resistente a tremores, sendo assegurada uma proteção 1,5 vez acima do padrão mínimo requisitado na lei de construção civil.

O [Bousaitou] contará com um sistema de câmeras de alta definição ligadas à central de resposta a calamidades, fornecendo imagens de grande parte da cidade, possibilitando verificar a real situação em casos de calamidades. A torre ficará iluminada durante a noite, sendo uma espécie de farol, símbolo da segurança e tranquilidade para os cidadãos.



Lista dos Departamentos

4º Andar

1. Kenkou Suishinka - Depto de Promoção da Saúde
2. Hattatsu Shien Center
Centro de Apoio ao Desenvolvimento de Crianças com Deficiência

3º Andar

1. Bousai Kiki Kanrika - Depto de Operações em Casos de Calamidades
2. Jouhou Seisakuka - Depto de Informática

2º Andar

1. Douro Kasenka - Depto de Vias Públicas e Rios
2. Toshi Keikakuka - Depto de Planejamento Urbano
3. Kenchiku Juutakuka - Depto de Construção e Habitação
4. Kaihatsu Kenchiku Shidouka - Depto de Desenvolvimento e Fiscalização de Construção
5. Jougesuidouka - Depto de Abastecimento de Água e Esgoto
6. Nougyou Iinkai Jimukyoku - Secretaria da Comissão Agrícola
7. Nouseika - Depto de Administração Agrícola
8. Shinrin Seibika - Depto de Administração Florestal

1º Andar

1. Kosodate Shienka - Depto de Auxílio Infantil
2. Shakai Fukushima - Depto de Assistência Social
3. Shougai Fukushima - Depto de Assistência Social às Pessoas com Deficiência
4. Chiiki Houkatsu Shienka - Depto de Assistência Regional
5. Kourei Fukushi Kaigoka - Depto de Assistência Social, Cuidados e Tratamentos para Idosos

Disposição do Kenkou Suishinka e Hattatsu Shien Center que futuramente (previsão: abril/2014) serão transferidos ao Nagahama Well Center que encontra-se em construção no Kobori-cho.

Órgãos relacionados à Central de Operações em casos de calamidades foram dispostos em um mesmo pavimento.

Disposição de Departamentos da Secretaria de Urbanização e Construção, responsáveis por autorizações de projetos, etc...

Disposição dos Departamentos de assistência social e saúde, que são os mais procurados pelos residentes.

Informações (em japonês):
Chousha Seibishitsu Tel.: 65-6907

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de julho/2013	27 de novembro	○	25 de novembro	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de julho/2013	28 de novembro			
10 meses	1 ~ 15 de janeiro/2013	19 de novembro	○	21 de novembro	
	16 ~ 31 de janeiro/2013	22 de novembro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de março/2012	14 de novembro	○	18 de novembro	
	16 ~ 31 de março/2012	15 de novembro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de março/2011	12 de novembro	○	11 de novembro	
	16 ~ 31 de março/2011	13 de novembro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de março/2010	6 de novembro	○	1 de novembro	
	16 ~ 31 de março/2010	7 de novembro			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 29 de outubro (com tradutor) (Necessário reserva)

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	18 de outubro	○	Azai Bunshitsu
		6 de novembro		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano),

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 20, 27 de outubro
3, 4, 10, 17, 23, 24 de novembro

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] no Kohoku Iryou Support Center
(antes chamado Hoken Center Miyashi Bunshitsu)
(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)
Tel.:65-1525 (somente em japonês)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

10月1日は浄化槽の日
法定検査を受けましょう

1º de outubro é dia do Joukasou (Fossa séptica) Vamos realizar a inspeção determinada por Lei do Joukasou

O Joukasou é uma instalação de tratamento de águas residuais para limpar o esgoto através da ação de microorganismos e despejar a água um pouco mais limpa. Se a manutenção da fossa séptica não for realizada corretamente, pode causar mau cheiro, sujar sarjetas e rios.

Aqueles que utilizam a fossa séptica (responsáveis pela manutenção), tem, por Lei, a obrigação de realizar a inspeção de manutenção, limpeza e a Inspeção Legal. Favor cumprir as três obrigações e empenhar-se para utilizá-lo corretamente.

■ **Inspeção de manutenção** É a realização do ajuste, reparo e reposição do produto desinfetante. No Joukasou doméstico esta inspeção deve ser realizada a cada 4 meses. Solicitar a realização da inspeção à uma empresa registrada na Província de Shiga.

Inf.: Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka (Empresa de Inspeção p/ Manutenção das Fossas Sépticas) Tel.: 077-528-3471

■ **Limpeza** A Lei determina que a limpeza para retirar a sujeira, cujo acúmulo pode provocar baixa do funcionamento e mau cheiro, seja realizada mais de uma vez por ano. Solicitar a uma empresa autorizada (citada abaixo) pelo Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.

-Região da antiga Nagahama: Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 62-4095 Life Relief Tel.: 62-1356

-Região da antiga Higashi Azaigun: Tekkuashisuto Tel.: 74-8444

-Região da antiga Ikagun: Ika Seisou Center Tel.: 82-2208 Hinomaru Seisousha Tel.: 82-3179

■ **Inspeção Legal (determinada pela Lei)** É realizada para verificar se está exercendo suficientemente sua função original de purificação. A Lei determina que seja realizada uma vez por ano. Solicitar a realização da inspeção ao Shiga-ken Seikatsu Junkan Jigyou Kyoukai Tel.: 077-554-9271 (empresa registrada como Empresa de Inspeção para Manutenção das Fossas Sépticas pela Província de Shiga)

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

乳幼児福祉医療費受給券の
申請はお済ですか？

Já solicitou o cartão de assistência social através do subsídio da despesa médica de bebês e crianças?

Emitimos o cartão para subsídio da despesa médica [Nyuyouji Fukushi Iryou Jukyūken (Marufuku)] para crianças em idade pré-escolar, que estão inscritas em um seguro de saúde. Aquele que ainda não solicitou, favor comparecer na seção encarregada, munido do cartão do seguro de saúde no qual está inscrito e carimbo, para realizar o trâmite necessário.

※ É necessário verificar o rendimento. Quem não realizou a declaração de rendimentos, necessita apresentá-la. Pessoas que mudaram-se de outra cidade para Nagahama após 1/jan/2013, necessitam apresentar o comprovante de rendimentos (Shotoku Shoumeisho).

*A Prefeitura enviou um aviso para as pessoas que já possuem o cartão, mas necessitam realizar trâmites de renovação. Realize o trâmite o quanto antes, pois caso contrário, estará sujeito a perder a qualificação a partir de outubro.

*Continue utilizando o mesmo cartão caso não tenha recebido o aviso.

子どもの医療費を助成しています

Subsidiamos a despesa médica infantil de internação

Subsidiamos a despesa médica com internação de estudantes do Shougakkou (escola primária) e Chuugakkou (escola ginásial), com exceção da despesa de alimentação e valores arcados pela despesa pública.

[Destina-se a] Estudantes do Shougakkou ou Chuugakkou residentes em Nagahama (O responsável também deve residir no município).

[O que apresentar] Recibo, carimbo, caderneta bancária do responsável, cartão do seguro de saúde no qual está inscrito, aviso de pagamento da despesa médica elevada, adicional, etc... realizado pelo Shakai Hoken ou outro (somente os correspondentes).

*A solicitação deve ser realizada após a determinação do pagamento da despesa médica elevada, etc...

*O prazo de solicitação é dentro de 5 anos após o pagamento.

償還払い(払い戻し)の申請を受けつけています

Solicitação de Reembolso

Subsidiamos a despesa médica coberta pelo seguro de saúde arcadas pelos beneficiários do Fukushi Iryou Josei.

[Destina-se ao] Beneficiário do Fukushi Iryou Josei que realizou a consulta fora de Shiga, ou, que não apresentou o cartão para subsídio da despesa médica.

[O que apresentar] Recibo, carimbo, caderneta bancária do responsável, cartão do seguro de saúde no qual está inscrito, aviso de pagamento da despesa médica elevada, adicional, etc... realizado pelo Shakai Hoken ou outro (somente os correspondentes).

*A solicitação deve ser realizada após a determinação do pagamento da despesa médica elevada, etc...

*O prazo de solicitação é dentro de 5 anos após o pagamento.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6527

11月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO

3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

5ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de dezembro de 2013.

Aviso sobre o prolongamento do horário de atendimento nas quintas-feiras

Desde 2010, alguns departamentos da Sede da Prefeitura (Shiminka, Zeimuka, Tainou Seirika), do Hokubu Shinkoukyoku (Repartição de Promoção e Desenvolvimento da Região Norte) e das sete Subprefeituras (Fukushi Seikatsuka), prolongavam o horário de atendimento todas as quintas-feiras. Porém, a partir de novembro este serviço será oferecido apenas em três locais: Sede da Prefeitura, Hokubu Shinkoukyoku e Subprefeitura de Azai. Esperamos contar com a compreensão de todos.

*Não é possível realizar os trâmites de alteração de endereço, (entrada ou saída da cidade), trâmites relacionados ao Tokubetsu Eijuushashou (solicitação – renovação – alteração dos dados inscritos), alteração dos itens do seguro de saúde e do plano de pensão, etc...

Até 31 de outubro (5ªf)

Honchou Sede da Prefeitura	Shiminka, Zeimuka, Tainou Seirika
Hokubu Shinkoukyoku	Fukushi Seikatsuka
Subprefeituras de Azai, Biwa, Torahime, Kohoku, Takatsuki, Yogo, Nishiazai	

A partir de 7 de novembro (5ªf)

Honchou Sede da Prefeitura	Shiminka, Zeimuka, Tainou Seirika
Hokubu Shinkoukyoku	Fukushi Seikatsuka
Subprefeitura de Azai	

☆O atendimento prolongado nas Subprefeituras de Biwa, Torahime, Kohoku, Takatsuki, Yogo e Nishiazai, somente até outubro.

*Não houve alteração nos dias de prolongamento do horário: Todas as 5ªf, até as 19hs (exceto feriados nacionais e de final/início de ano)

Informações: Shiminka Tel.: 65-6511

10月から布団等の処分先が変わります

A partir de outubro, alteração do local de tratamento de lixos como acolchoados (futon), etc...

A partir de 1º de outubro, acolchoados, Tatami, carpete entre outros, não são aceitos no Clean Plant, somente no Crystal Plaza. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

[Ítems alvo]

Dentre os lixos queimáveis de grande porte:

- Futon; -Tatami; -Uwashiki; -Carpete;
- Colchão (sem mola), etc...

*Até 10 ítems por família, por dia.

[Outros]

- Dependendo do artigo, há casos em que não podem ser aceitos.
Informar-se sobre os detalhes no telefone abaixo.
- Os detritos resultantes da demolição da casa são considerados resíduos industriais. Solicite o recolhimento à empresa demolidora.
Resíduos industriais trazidos pelas empresas diretamente aos locais de recolhimento não são aceitos.

Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Tel.: 62-7141

<Antes da alteração>

Crystal Plaza (Yawata Nakayama-cho)
Clean Plant (Ooyori-cho)

<Após a alteração>

Somente no Crystal Plaza (Yawata Nakayama-cho)

休日納税相談

Consulta no domingo sobre pagamento de impostos 27 de outubro

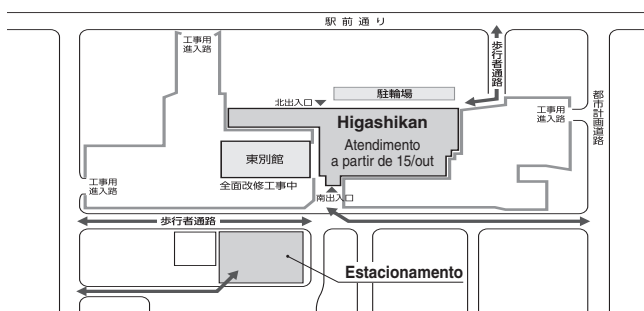
Atendimento voltado às pessoas com dificuldades no pagamento do Imposto Municipal e Provincial ou da taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo, mas não podem comparecer nos dias úteis para se consultarem. Favor trazer o carimbo. *Atenção: Desta vez não haverá tradutor.

Data : 27 de outubro (dom) 9:00hs ~ 12:00hs

Local : Tainou Seirika (seção de arrecadação) no 2º andar da sede da Prefeitura Tel.: 65-6517

◆ Todas as 5ªf (exceto feriados) o horário de atendimento é prorrogado até às 19hs.

新庁舎東館駐車場案内図 Mapa do estacionamento do Higashikan, parte leste da nova Sede da Prefeitura



[Período] de novembro/2013 a março/2014

A partir de abril/2014 haverá alteração no local do estacionamento.

ツキノワグマに注意!!

Tomem bastante cuidados com o “Tsukinowaguma – urso negro tibetano”

Estamos novamente na temporada de atividades dos ursos. Solicitamos que tomem os seguintes cuidados:

- Evite entrar na mata/montanha onde há alimento para os ursos como árvores carregadas de castanhas, caqui, etc...
- Quando for entrar na mata/montanha, procure levar rádio, apito ou guizo, que emitem sons e avisam o urso sobre a sua presença. Por natureza, o Tsukinowaguma evita as pessoas.
- Quando não há alimentos na mata/montanha, o Tsukinowaguma aproxima-se das áreas residenciais durante a noite. Evite sair desnecessariamente após o entardecer, durante a noite e de manhã cedo.
- Caso aviste um urso nas proximidades de áreas residenciais, comunique imediatamente a polícia ou a Prefeitura. Informe o [local], [horário em que foi visto], [tamanho], [sentido em que se locomovia], [o que o urso estava fazendo], etc....

Informações (em japonês): Shinrin Seibika Choujuugai Taisakushitsu Tel.: 65-6526